

1a

W. J. J. J. J.

H. Louis Riat; 57 ans, né à Bure, a quitté Bure à l'âge de 26 ans; a été en France, tout près de la frontière, comme cocher dans une riche famille française, est rentré en Suisse en 1914; a fait son service ds. la cavalerie; il parle patois avec sa femme; ses enfants parlent le français, mais comprennent le patois. Les familles Riat demeurent à Bure depuis 200 ans. -

Adresse: Louis Riat, Hôtel de la Poste, Sornetruy.

22 août 1935

I.
1. Il fait chaud aujourd'hui.

e fe tʃá ájdö
ájdö v.s.

2. C'est un bon temps.

sā ī bō tā
do.

3. Une bonne saison.

ēn bwen sējō [ū]
do.

4. Il pleut chaque jour.

e pyō tō le djwě

5. Hier il y avait peu de rosée.

yī ēn yěvě dyc. də rōze

6. Il faisait froid.

e vze fwa'
frwě

La matinée est froide.

lā mētně ā fwa'd
do. v.s.

8. Les matinées sont froides.

lē sō

La gelée est dangereuse.

lā djālě a dōdj'ruz
do. v.s.

~~la gelée est dangereuse.~~

Cleves

ä d z d r e a n

ä z d r e a

✓

✓

ä p y ä ✓

y ä a n y ä v ä d y e r d o r o z ä ,

r z ä f w ä ✓

f w ä d

✓

II.

1. Les gelées sont dangereuses.

2. La nuit on voit les étoiles, la lune

3. Il ne faut pas avoir peur du tonnerre.

4. Au mois de février il y a de la neige, de la glace.

5. Il fait du vent.

6. L'hiver arrive.

7. Il est là.

8. Je dois descendre en ville.

9. Il faut suivre le sentier j'usqu'à la croisée,

lǎ nō ō rwǎ lēz ɛtwa
ɛtwa

ɛn fǎp ǎwǎ pǎvū
dī twǎnēr

ā mwǎ (nǎdj (V.S.)
ɛyē dlǎ nwǎ, nwǎ
dlǎ yǎs [courtoisiche

ǎyē dī vǎ [kél ũn kǎ
fǎ : se dit en se moquant des habitants
de Villars-le-Sec.

rwǎst lūvī, lūvī vī,
ǎnīv;

il ā lǐ

ī dǎ ǎlǎ ā lǎ rwǎl

ǎ fǎ sōdnol sētī
juskǎ lǎ kǎŭjī

III.

1. traverser le champ, le pré,

2. passer vers la croix, le puits,
le "chable"

3. C'est un lieu dangereux.

4. La rive est étroite.

5. Le grenier et le "battoir" sont
tout près du village.

6. Allons-y ensemble.

7. Prends garde de "t'encoubler".

8. Le pont est en pierre, en fer.

9. Il est neuf, large.

trǎwǎŋtǎ læ tʃē
lǎ prǎ lō tʃē: Boufob.

pēsǎ vē lǎ kru
vē l pǔŋ; ŋǎŋtǎ: omiōre

sǎ t̄ yū^o dō^o d p r ǔ

lǎ rǐv ā ētrwāt

do.

lǎ dñǎ^o e pō lǎ mēkǎnik
sǎ trǒv tō prē dī vilǎdy

do.

vē yǐ āswēn

nawed (?) d n t p f e r t̄
krǎtʃp̄t̄^o

lǎ p r ǔ^o ā ā p t̄^o r
p t̄^o r v. s.

e l ā nǎe 1) il est nuit
2) il est neuf (neuf)

f: nǎv

III.

1. Le mur est commencé.

lǎ müǎ ā kmāsī²
ou dit [mü²] au [vädě].

2. La tour est commencée.

lǎ twě ā kmāsī²
[twě]: tour; [twǎ: toit]

3. Les tours sont commencées.

4. Le boeuf a des cornes.

lǎ bū e dez ē kēōn

5. L'échelle est dressée contre
le faite du toit.

l'ētšēl ā drāsī² kōtr
lǎ fēt dī twǎ.

6. Il ferme la fenêtre de la chambre.

e xyū² lǎ fnēt d la tšē

7. Il balaie devant la porte de la
grange.

el ēkūv dvē lǎ pū²tj
dǎ lǎ grēdj.

8. On a perdu la clef du clocher.

ā nō prǎdjū lǎ xyǎ
dī syǎ²tšē² d. v.

9. Elle est perdue.

el ā brǎdjū
[k]

IV.

1. Qui a fait cela?

t'ũās ke fā sōlī

dd. V.S.

2. Je vais au marché chercher une pelle, une faux,

ĩ vā ā mǎntjī t'ānī
en pāl, en fā

3. un manche de faux, un fléau, un van,

fātjī, χyē, vā

4. une chaudière, une charrue,

tjādīn, tjānū

5. une cuve, un pétrin,

6. un joug,

ĩ djū

dd. V.S.

uné manche,

en mēdj

dd. V.S.

8. une cage,

kēdj pour les porcs
djōl ez ũjē

9. un lit

ĩ yē dd. V.S.
nō vlā ā lā a yē

Sui as-tu rencontré ds la ville?

Kästs nä kōträ dē lä vāb.

Suās te näkontā

V.

1. une bouteille

en böt wäy ?
böt ey v.s.

2. un couteau,

ī kūtē

3. des ciseaux,

dē sizē
D. v.s.

4. un miroir

ī mīrū
D. v.s.

5. une bobine,

bōbin, bōbināt
épāl : une trop grosse aiguille
D. v.s.

6. une couronne,

en Kwērān
kūrōn v.s.

7. J'achèterai aussi "des" pantalons,

ī vā astā āsī dē pātāl
ou : tyūlāt
tyūlāt

8. une ceinture,

en sētūr
D. v.s.

9. de la toile,

twāl
~~twāl~~ v.s.

VI.
1. de la soie,

2. de la laine,

3. du cuir.

4. Ce drap de lit est meilleur
que l'autre.

5. Il a une largeur double.

6. La couture est droite.

Le char est léger.

8. La chaîne est légère.

9. La corde neuve est meilleure.

sū¹

dd. v.s.

l'ēn ou l'ēn

dd. v.s.

t'ū²

sī sū² ā mwāyū Klātē

dd. v.s.

el e en dūby l'ēndjū

dd. v.s.

lā tyā¹tūr ā drwāt

lā tsī² ā lwādjī².

lādjā v.s.

lā tsān ā lwādjī²n

lādjūr v.s.

lā kū²dj nōv ā mwāy
kūd²j mwāy

lā nāv koedž ā mwāyde
k lā vey.

VII.

1. Le cercle est rond.

lǎ swăỹ ā rō̃
sẵx̃ỹ v.s.

2. La roue est ronde.

lǎ nū̃ ā rō̃d
nū̃⁽²⁾ v.s.

3. Il faudra bientôt tondre les
brebis,

ε vō bītō̃ fālē̃ kōpǎ̃
lǎ lǎn ā nō̃ bǎp̃bī̃

4. racérer la hache,

5. battre en grange,

6. moudre le blé,

mǎdr̃ lǎ byǎ̃
nōt[d] byǎ̃

7. garder les bêtes,

wǎdjǎ̃ tē bēt̃

8. tourner la terre,

vīrī̃ lǎ tī̃r̃
plutôt: a lǎ a lǎ tʃǎ̃rǎ̃
tī̃r̃ v.s.

9. semer le chanvre, les fèves.

wānī̃ lǎ tʃǎ̃n
fǎvāt̃ tʃǎ̃n

VIII.

1. Le cheval est vendu.

lǎ tʃvā ā vādũ

до. в.с.

2. La vache est vendue.

lǎ vātʃ ā vādũ

до. в.с.

3. Les chèvres sont vendues.

le tʃivn sō vādũ

[geis] lǎ kǎbrĩ

tʃivn в.с.

4. Il est cher.

el ā tʃiʃ

tʃi в.с.

5. Elle est chère.

el ā tʃivn

cf. ō vā tʃivn

tʃivn в.с.

6. Elles sont chères.

el sō tʃivn

7. Le porc est gros.

lǎ pũ ā grō

pũ в.с.

8. La truie est grosse.

lǎ trũ ā grōs

в.с.

9. Le foin est sec.

lǎ fwi ā sǎ

IX.

1. L'herbe est sèche.

2. Que veux-tu?

3. Je voudrais du sel,

4. du poivre,

5. une feuille de chou,

6. une gerbe de paille,

7. un sac d'avoine,

8. de farine,

9. une brassée, des brassées de bois,

l'erb ā swätʃ

[ē'rb] disent les vieux.

l'erb ā sätʃ v.s.

kä tǎ väé ?

kä tōr nō ? v.s.

sa

?

pwēvr

en fǎy d' tʃō dd. v.s.
söli nǎ vǎp en fǎy d' tʃō:
rien du tout.

en djǐrb d' ētrē
djǐrb v.s.

ī sǎ d' avān (?)
d' avwan
avwān

tʃǎnēn, racine: nāsān
voisine: vējīn

en bräst' d' bō

dē dd. dd.

Käst₁ t₀ v₀

15.
10:

s₁
in

X.

1. une pelletée, des pelletées de
charbon,

2. une poignée de cendres,

3. des poignées de cendres,

4. J'avais faim et soif.

5. J'ai mangé du pain,

6. du miel,

7. un oeuf cru,

8. de la viande crue,

9. du fromage,

en pältä d' tsärbõ

en pwäntä tsēdr

y ävõ fē e swäf
è pæ swäf v.s.

y ä mēdjä dī pē v.s.

dī mīä d. v.s.

in üä krüä
ü⁽²⁾ v.s.

dlä tsjä krüä
tst v.s.

dī frömedj 1) ä buet
2) ä mäel
d. v.s.

XI.

1. du "sérac",

2. la moitié d'une pomme cuite.

La pomme est mangée.

3. Les deux moitiés sont mangées.

4. Il m'a fallu boire du lait,

5. du petit-lait.

6. Le vin est clair, tiède.

7. L'eau est claire, tiède.

8. Le verre est plein.

La cuiller est pleine.

di sārā

lā mwāttā den pōm
tyōt. d. V.S.

lā pōm ā mēdjī
d. V.S.

le dū² mwāttā sō ---

yā dā vū bwār di lāsē
lāsē pū : lait caillé
d. V.S.

di pti lā
di pte lāsē V.S.

lā vī ā xyā
lā vī nāp frā
[lā a tšā kmā di pīšā]

lāv ā xyēn d. V.S.

lā vwār ā pyē d. V.S.

lā tīyī ā pyēn

XII.

1. Il a bu une cuillerée de poison.

el e bū ēn tūyīnē d
pū'jō

2. Il a bu des cuillerées de poison.

3. Il meurt.

ē mū²; ya mēpū : à Courrou
ē mū V.S.

4. Ce fruit est rouge,

sī frū ā rūdj;
frū ā rūdj V.S.

5. mûr,

māvū
D. V.S.

6. doux.

dū dūs
D. V.S.

7. La prune est mûre,

lā prūn ā māvūr
lā prūn sō māvūr V.S.

8. douce.

dūs

9. Notre pommier perd sa sève.

nōt pōmī² pī
sā sāv.
nōt pōmī² pī V.S.
sā sāv

XIII.

1. Il ne peut plus croître.

2. Le gland croît sur le ~~le~~ chêne.

3. Le saule a moins de noeuds que le hêtre.

4. Voilà une plante sans épines.

5. On vient m'appeler pour manger,

6. chasser un chien,

7. prendre un voleur.

8. Il est pris.

9. Elle est prise.

ε n s'ňä pü Kräb;
el ä fütü; fötü: Bonfb.

hə glā Krä tšül tšén
le yē Kräjä tšü le tšén

lä säš ε mwä d' nē
Kä läte do. V.S.

vädli ēn pyēt sē ēpē

ō vī mäplä pü mēdjē

tšästā tšü
do. V.S.

pār t vōlār
do. V.S.

el ä pü; el tänyä
do. V.S.

è la pü
do. V.S.

Don't

1/2 n

at

v.s.

epen

dj

ã

maẽ donu
Kõ l'ãfẽ v. Chev.

XIV.

1. Le meunier moule.

lə mūnt' mā²
lə mōnt' mā v.s.

2. On croit qu'il est riche.

ō kré kel ā rāts
do. v.s.

3. Il a fait une perte.

el ē fē en pī'dr
pī'dr v.s.

4. Sa femme est riche.

sa fān ā rāts
do. v.s.

5. Ils ont un beau jardin,

el ē t be tyātsi
tyātsi v.s.

6. une belle vigne.

ēn bel vēñ
do. v.s.

7. Ils peuvent payer.

ē pwěyā pāyt' [pwoyt']

8. La fille de ma soeur chante bien.

lā bājat dō mā sœur
tjēt bī. do. v.s.

9. Tu chantes mieux qu'elle.

tā [tə] tjēt mǎ klī²
do. v.s.

XV.

1. Ces gens ont chanté une chanson.

2. Elle a été mal chantée.

3. Elles ont été mal chantées.

4. Ils y devraient tous se taire.

5. Toutes ces femmes ne savent pas chanter.

6. On ne peut pas tout savoir.

7. cela ne prouve rien.

8. On défend aux enfants de jurer,

9. de pleurer,

se djã ě tĕtã en tĕsõ
dd. V.S.

el ā t ě v ũ m ā t ě t ě

el sō t ě v ũ

e den ě t ũ s skwãjtã

t ũ s ě fã n ns ě p t ě t ě

õ n sã r ě t ũ sã wã
to sã wã V.S.

soli n p r ũ v rã
dd. V.S.

õ d ě fã ez ā f ě d ě d ũ p ě

d ě p ũ r ě

XVI.
1. de sauter.

2. Cette fillette a fait sa prière.

3. Elle a sommeil.

4. Elle dort déjà quand vous venez
vous coucher.

5. Mon frère s'ennuie tout seul.

6. Vous voudriez que je ne le sache
pas.

7. Je pleure doucement pour qu'on
ne l'entende pas.

8. Je sais un peu lire.

9. Je ne le dis qu'à eux.

tsātē

do. V.S.

stā bāsāt e fe se
pwayīn
pwayīn V.S.

el e sōn [sōn]
do. V.S.

el dū¹dja tyē y vī
ā yē

mō frēr sābēt tō sāl.
Sānyū tō sāl

ro vanī kel nsār²pā

ī pū¹n tō bālmā pu kō
nū¹j pā (?)

ī sē ī pō yēr

do. V.S.

XVII.

1. Il frappe une heure.

ε φιά, εν ώρα [ώρα]
ε σωεν εν ώρα

2. Pas de fumée,

εν γέπ δα φάμιον

3. sans feu.

σε φιά
φιά⁽²⁾ v.s.

4. La flamme est chaude.

λα φλάμ α τιάδ
χγιάμ v.s.

5. Le voisin est arrivé.

λα βέγιτ α νι [vni]
arrive

βέγιτ

6. La voisine est arrivée.

7. Il est vieux.

ελ α βέγ
δ. v.s.

8. Elle est vieille.

ελ α βέγ²

9. Il est laid,
elle est laide.

ελ α πά, πάτ
δ. v.s.

i pœ, pœt
c, c